



ACORD ESPECÍFIC 2019 DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, L'ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES I DE LA SALUT DE CATALUNYA I BALEARS - FUNDACIÓ ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES I DE LA SALUT DE CATALUNYA I BALEARS, ENCICLOPÈDIA CATALANA, EL DEPARTAMENT DE SALUT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA I EL CONSORCI DEL CENTRE DE TERMINOLOGIA TERMCAT PER A IMPULSAR L'ACTUALITZACIÓ DE LES DADES TERMINOLÒGIQUES DEL *DICCIONARI ENCICLOPÈDIC DE MEDICINA (DEM)* I LA SEVA DIFUSIÓ

Barcelona, 2 de desembre de 2019

PARTS

D'una part, l'il·lm. Sr. Joandomènec Ros i Aragonès, president de l'Institut d'Estudis Catalans.

D'altra, la Sra. Mercè Balcells Boix, en representació del Dr. Joan Sala i Pedrós, president de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears.

D'altra, la Sra. Mercè Balcells Boix, gerent de la Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears.

D'altra, el Sr. Joan Abellà Barriol, director general d'Enciclopèdia Catalana, SLU.

D'altra, la Sra. Laura Pelay i Bargalló, secretària general del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya.

I, de l'altra, el Sr. Jordi Bover i Salvadó, director del Centre de Terminologia TERMCAT.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut d'Estudis Catalans (en endavant IEC), amb NIF G-08674327, que té la seu a Barcelona (CP 08001), carrer del Carme, 47, d'acord amb les atribucions que li atorguen els Estatuts de l'IEC del 17 de maig de 2001, publicat al DOGC núm. 3393 de 22 de maig de 2001 i al DOGC núm. 3501 de 26 d'octubre de 2001, en virtut de l'elecció del Ple de l'IEC de 10 de juny de 2013.

La segona, en nom i representació de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (en endavant, l'Acadèmia), amb acreditada capacitat i competència d'acord amb l'escriptura de poder atorgada al seu favor el 22 d'abril de 2003 davant el senyor Pedro Lecuona Ortuzar, notari de Barcelona, núm. de protocol 679, amb NIF G-08482739, inscrita amb el número 879 de la secció 1a del Registre del Servei d'Associacions de la Generalitat de Catalunya, domiciliada al Carrer Major de Can Caralleu, 1-7, de Barcelona (CP 08017).

La tercera, amb acreditada capacitat i competència d'acord amb l'escriptura de poder atorgada al seu favor el 22 d'abril de 2003, davant el senyor Pedro Lecuona Ortuzar, notari de Barcelona, núm. de protocol 680, en nom i representació de la Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (d'ara endavant, F. Acadèmia),

Pàgina 1 de 7



amb NIF G-61421418, inscrita amb el número 1038 en el Registre de Fundacions de la Generalitat de Catalunya; domiciliada al carrer Major de Can Caralleu, 1-7, de Barcelona (CP 08017),

El quart, amb acreditada capacitat i competència d'acord amb l'escriptura de poder atorgada al seu favor l'1 d'agost de 2018, davant el senyor Salvador Farrés Reig, notari de Barcelona, núm. de protocol 2020, en nom i representació d'Enciclopèdia Catalana, SLU (en endavant, EC), amb NIF B-08189680, inscrita en el Registre Mercantil de Barcelona, que té el domicili social a Barcelona (CP 08019), carrer Josep Pla, 95, d'acord amb les facultats que li han estat legalment atorgades.

La cinquena, en representació del Departament de Salut (en endavant, Departament), NIF S0811001G, amb adreça a Barcelona, travessera de les Corts, 131-159 (pavelló Ave Maria), d'acord amb l'autorització de signatura aprovada per Resolució de la consellera de Salut de data 28 de maig de 2019, dictada en ús de les atribucions que li confereix l'article 12 de la Llei 13/1989, de 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, i d'acord amb el que es preveu en l'article 11 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.

El sisè, en representació del Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT (en endavant, TERMCAT), NIF Q5856337J, amb seu social a Barcelona (08037), carrer Mallorca, 272, 1a planta, d'acord amb l'article 10 dels Estatuts d'aquesta entitat, aprovats pel Decret 108/2006, de 25 d'abril, en virtut del nomenament del Consell de Direcció de 5 de juny de 2013.

Les parts es reconeixen la capacitat jurídica suficient per atorgar el present document i

EXPOSEN

1. Que l'Institut d'Estudis Catalans és una institució acadèmica, científica i cultural que té per objecte l'alta recerca científica i, principalment, la de tots els elements de la cultura catalana.
2. Que l'Acadèmia és una entitat fundada l'any 1872, amb personalitat jurídica oficialment reconeguda, que constitueix una tribuna i lloc de reunió dels professionals de la salut de Catalunya, Balears, València i Andorra. És una institució independent al servei del país i no vinculada a cap organisme oficial. L'objecte primordial de l'Acadèmia és fomentar la formació continuada amb l'estudi i el coneixement de les ciències de la salut en tots els seus aspectes: humà, tècnic, social i cívic, tant en la seva vessant assistencial com docent i d'investigació.
3. Que la F. Acadèmia té per objectiu impulsar la recerca en l'àmbit de les ciències de la salut, impulsar la millora de la docència, promoure la formació continuada dels professionals de la salut i donar suport a totes les activitats científiques, culturals o d'altra mena que estiguin relacionades amb les ciències de la salut, bé directament o bé mitjançant les societats científiques que integren l'Acadèmia.
4. Que EC és una societat mercantil que forma part de Fundació Enciclopèdia Catalana i es dedica a la publicació en català d'obres de temàtica diversa (enciclopèdies, diccionaris,



assaig, llibres de divulgació i de text, manuals universitaris, llibres infantils i juvenils, edicions electròniques, etc.).

5. Que, en el marc de la política lingüística del Govern de la Generalitat de Catalunya, el Departament té entre les seves línies d'actuació impulsar i donar suport a l'elaboració de recursos lingüístics i terminològics relacionats amb l'àmbit de la salut.

6. Que el TERMCAT és un consorci amb personalitat jurídica pròpia integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que té per finalitat la coordinació general de les activitats terminològiques relatives a la llengua catalana. Per al desenvolupament de les seves funcions, el TERMCAT presta serveis d'assessorament terminològic per a l'elaboració de textos especialitzats en català i disposa de dades terminològiques multilingües en els diversos camps del saber i d'eines específiques per a la gestió i l'edició de diccionaris científics i tècnics.

7. Que en data 7 de desembre de 2016, l'IEC, l'Acadèmia, la F. Acadèmia, EC, el Departament i el TERMCAT han signat un conveni marc per a impulsar l'actualització i la difusió de les dades terminològiques del DEM. Aquest conveni, en el pacte vuitè, estableix que anualment se signaran acords específics per al desenvolupament dels treballs, com a resultat dels quals s'actualitza i es difon el corpus de dades terminològiques del nou *Diccionari enciclopèdic de medicina DEMCAT* (d'ara endavant, DEMCAT).

Els compareixents es reconeixen la representació en la qual actuen i la capacitat legal necessària per a contractar i obligar-se, i convenen subscriure els següents:

PACTES

Primer. Objecte

L'objecte d'aquest acord és regular la col·laboració durant el 2019 entre l'IEC, l'Acadèmia, la F. Acadèmia, EC, el Departament i el TERMCAT per a impulsar l'actualització i la difusió de la base de dades terminològiques del DEM, com a resultat de la qual s'actualitza i es difon el corpus de dades terminològiques del nou *Diccionari enciclopèdic de medicina DEMCAT* (d'ara endavant, DEMCAT).

Segon. Tasques previstes

En el marc d'aquest acord, la Comissió Executiva del projecte, en coordinació amb un equip terminològic contractat i dirigit pel TERMCAT, durà a terme en règim de cogestió les tasques següents:

1. Renovació i dinamització del portal temàtic DEMCAT (demcat.cat), que permetrà el contacte col·laboratiu amb els usuaris interessats en l'actualització terminològica del *Diccionari enciclopèdic de medicina DEMCAT* i la difusió de continguts terminològics relacionats.



2. Difusió de les dades terminològiques del DEMCAT amb un marcatge que expliciti la terminologia revisada, per mitjà del diccionari en línia *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT): Versió de treball*, accessible des del portal temàtic.
3. Finalització de la revisió de subàrees de cirurgia per especialitats (300 termes), de subàrees de recerca farmacològica (300 termes) i subàrees de dermatologia (100 termes).
4. Continuació de la revisió de les subàrees de cirurgia per especialitats (3.500 termes), recerca farmacològica (3.000 termes) i dermatologia (3.000 termes) amb la col·laboració de les societats de l'Acadèmia.
5. Seguiment i cooperació en la revisió de l'àrea de genètica, revisada conjuntament amb experts de l'Institut d'Estudis Catalans, a través de la Secció de Ciències Biològiques.
6. Continuïtat de la depuració i la millora global de les fitxes procedents de la base de dades del DEM.
7. Recopilació i tractament, si escau, de les propostes d'esmena presentades pels especialistes i usuaris referides a les dades terminològiques del diccionari DEMCAT.
8. Dinamització dels comitès terminològics de les àrees treballades durant l'any (d'inici, cirurgia, recerca farmacològica, dermatologia i genètica), i participació dels experts científics adequats per resoldre les consultes terminològiques que es presentin.
9. Seguiment de les gestions i les tasques de preparació per a la incorporació de les dades terminològiques del DEMCAT a l'Optimot.
10. Promoció de l'ús del DEMCAT en els centres sanitaris dependents del Departament de Salut i difusió específica als professionals de nova incorporació a través de materials d'acollida.

Tercer. Cost del projecte

El cost d'aquesta fase de treball del DEMCAT s'estima, d'acord amb el pressupost que s'acompanya com a annex, en 48.500 € (quaranta-vuit mil cinc-cents euros).

Quart. Finançament

L'Acadèmia contribuirà a la realització de les tasques previstes amb la quantitat de 6.000,00 € (sis mil euros). L'aportació econòmica total de l'Acadèmia es dedicarà a retribuir els especialistes que treballin conjuntament amb els terminòlegs del DEMCAT en les tasques previstes i al suport al desenvolupament del portal temàtic.

L'IEC vehicularà la seva contribució al projecte mitjançant la concessió d'un ajut de 4.500,00 € (quatre mil cinc-cents euros) al projecte de recerca vinculat amb l'àrea de Genètica del diccionari, intitulat "*Terminologia de la genètica, la genòmica i l'enginyeria*".



genètica humana en llengua catalana dins del marc del manteniment del Diccionari de medicina (DEMCAT)".

EC contribuirà a la realització de les tasques previstes en el pacte segon amb eines i recursos humans propis, si escau.

El Departament contribuirà a la realització de les tasques previstes amb la quantitat de 16.000,00 € (setze mil euros), per la qual cosa s'ha efectuat una reserva de crèdit suficient i adequada amb càrrec a l'aplicació pressupostària SA0103D/227001300/1210/0000 del pressupost de la Generalitat de Catalunya per a 2019. Aquest import el transferirà al TERMCAT.

Per fer efectiva aquesta quantitat, el TERMCAT l'ha de facturar, abans del 20 de desembre de 2019, en concepte de despeses generals per al desenvolupament del projecte, que ha de conformar degudament la secretària general del Departament de Salut.

Aquesta aportació s'ha de fer efectiva mitjançant transferència al compte corrent del TERMCAT abans del 31 de desembre de 2019.

El TERMCAT contribuirà a la realització de les tasques previstes amb la quantitat de 22.000 € (vint-i-dos mil euros), que inclou el treball dels terminòlegs i dels informàtics del Centre que hi participen. L'aportació del TERMCAT s'imputa a la partida 130.0001 i 130.0002 del pressupost 2019.

L'esmentat equip de treball actuarà dins l'àmbit d'organització i direcció del TERMCAT. La resta de les entitats que formen part del present acord quedaran exonerades de les obligacions laborals respecte a aquest personal.

Cinquè. Comissió de seguiment

El Consell de Direcció, definit en el pacte segon del conveni marc que aquestes institucions van signar el 7 de desembre de 2016, actuarà com a comissió de seguiment d'aquest acord específic.

Abans del 31 de gener de 2020 la Comissió de seguiment farà el balanç de les actuacions d'aquest acord específic del 2019 tant pel que fa a l'execució de les actuacions i els resultats assolits com a l'execució del pressupost. El balanç es tindrà en compte per a la definició de les actuacions i el finançament de l'Acord específic de l'exercici de 2020.

Sisè. Propietat intel·lectual del DEMCAT

La base de dades resultant dels treballs objecte d'aquest acord, el DEMCAT, és, a tots els efectes del Text refós de la llei de propietat intel·lectual aprovat pel decret legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, una obra col·lectiva propietat exclusiva de l'IEC, la F. Acadèmia, EC, el Departament i el TERMCAT, els quals en tenen els drets de propietat intel·lectual en les condicions que s'estableixen al conveni marc de 7 de desembre de 2016.

Setè. Vigència



Aquest acord serà vigent des de la seva signatura fins al 31 de desembre de 2019. Tanmateix, les parts poden validar actuacions dutes a terme des de l'1 de gener de 2019 en execució de l'objecte d'aquest conveni.

Vuitè. Causes de resolució

1. Aquest conveni s'extingeix pel compliment de les actuacions que en constitueixen l'objecte o perquè s'ha incorregut en causa de resolució.

2. Són causes de resolució:

- a) El transcurs del termini de vigència del conveni sense que se n'hagi acordat la pròrroga.
- b) L'acord unànim de les parts que subscriuen el conveni manifestat per escrit.
- c) L'incompliment per qualsevol de les parts dels compromisos assumits en el conveni.
- d) La impossibilitat sobrevinguda, legal o material, de desenvolupar les activitats que constitueixen l'objecte.
- e) La denúncia prèvia formulada per alguna de les parts, que ha de ser convenientment notificada a l'altra part, amb una antelació mínima de 2 mesos.
- f) La decisió judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.
- g) Per qualsevol altra causa diferent de les anteriors prevista en la legislació aplicable al conveni.

Pel que fa al procediment i als efectes de l'extinció, serà d'aplicació la regulació prevista en els articles 51 i 52 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

Novè. Naturalesa jurídica de l'acord

Aquest acord té naturalesa administrativa. Els dubtes que es puguin plantejar sobre la seva interpretació es resoldran de mutu acord per mitjà de la comissió de seguiment. No obstant això, en cas de persistència del desacord correspondrà a la jurisdicció contenciosa administrativa resoldre les qüestions litigioses que puguin sorgir de la seva interpretació i compliment.

Desè. Protecció de dades i confidencialitat

Les parts s'obliguen, respecte de la protecció de les dades de caràcter personal que puguin recaptar-se i tractar per fer efectiu aquest conveni, a fer-ho en compliment del Reglament General de Protecció de Dades— Reglament (UE) 2016/679, de 27 d'abril, i la resta de normativa aplicable. Dels tractaments de les dades de caràcter personal que eventualment se'n desprenguin, se'n donarà la informació corresponent als interessats, amb el contingut que preveu la legislació abans referenciada de protecció de dades de caràcter personal. Cada part és responsable dels corresponents tractaments de dades de caràcter personal que puguin dur a terme, amb ple respecte de la normativa de protecció de dades aplicable.



Així mateix, les parts es comprometen a respectar la confidencialitat de la informació que subministren en l'execució d'aquest conveni.

I, com a prova de conformitat i acceptació de cadascun dels pactes anteriors, se signa aquest acord per sextuplicat però amb un sol efecte, en el lloc i la data que figuren en l'encapçalament.

Joan Domènec Ros i Aragonès
Institut d'Estudis Catalans

Mercè Balcells Boix
Acadèmia de Ciències Mèdiques

Mercè Balcells Boix
Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques
i de la Salut de Catalunya i de Balears

Joan Abellà Barril
Enciclopèdia Catalana SLU

Laura Pelay i Bargalló
Departament de Salut

Jordi Bover i Salvadó
Centre de Terminologia TERMCAT